Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do zła – dłonie mają sprawne! Do dobra – książę pyta, i sędzia, o odpłatę!\* A dostojnik? On mówi, czego chce jego dusza – i kręcą razem do spółki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do zła — dłonie chętne! Książę i sędzia chcą wynagrodzenia! Dostojnik mówi, co zechce — i tak kręcą do spółki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | By chętnie czynić zło obiema rękami, książę i sędzia żądają datku; zamożny *człowiek* wypowiada swoją przewrotną żądzę. I razem wszystko splatają. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co złego robią rękoma, chcą, aby to za dobre uszło; książę podatków żąda, a sędzia z datku sądzi, a kto możny jest, ten mówi przewrotność duszy swojej, i w gromadę ją plotą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Złość rąk swoich nazywają dobrym, książę żąda, a sędzia na oddaniu jest, a wielki mówił żądze dusze swojej, i zamieszali ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do złego - choćby obu rękoma; aby czynić dobrze, książę żąda złota, sędzia podarunku; dostojnik przemawia, by zaspokoić swoją ambicję i przekręcają wspólnie sprawę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do złego mają zgrabne dłonie: Urzędnik żąda daru, a sędzia jest przekupny; dostojnik rozstrzyga dowolnie - prawo zaś naginają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich dłonie gotowe są tylko czynić zło. Aby czynić dobrze, książę żąda zapłaty, a sędzia wynagrodzenia, dostojnik zaś rozstrzyga według swojego upodobania, rozstrzyga sprawę na swoją korzyść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich ręce są gotowe do czynienia zła: urzędnik domaga się łapówki, sędzia jest przekupny, zarządca kieruje się żądzą - i tak naginają prawo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Swe ręce skrzętnie przykładają do złego: zwierzchnik domaga się [podarków], sędzia jest sprzedajny, a możny wyrokuje, jak mu się podoba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На зло приготовляють їхні руки. Володар просить, і суддя сказав мирні слова, це бажане його душі. І Я заберу |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ręce się wyciągają do złego, by je gorliwie spełnić; książę żąda, sędzia mu służy według datku, a możny jawnie wypowiada pożądliwość swej duszy, i tak to razem splatają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przykładają ręce do zła, by je czynić dobrze; książę domaga się czegoś, a ten, kto sądzi, czyni to za zapłatę, wielki zaś wypowiada gorące pragnienie swej duszy, swej własnej – i to przeplatają. |

1. 1) odpłatę, ׁשִּלּום (szillum), lub: wynagrodzenie, łapówkę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>400 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)